DICCIONARIO
DE LAS VOCES CATALANAS
MAS DIFICILES O ANTIQUADAS,
PARA INTELIGENCIA DE LOS INSTRUMENTOS vulgares de la presente Coleccion.

AUnque la lengua lemósina, en que están extendidos la mayor parte de los Instrumentos vulgares de esta Coleccion, guarde una estrechisima y original analogía con la Francesa, y mas aún con la Provenzala; y la inteligencia de ella pueda ser por consiguiente mas facil á los que tienen un mediano conocimiento de los diferentes dialectos del Latin; con todo en el Romance catalán de estos Documentos públicos no faltan algunas voces y frases peculiares de la Provincia, y alteradas por el curso de los siglos, yá en la inflexion ò terminacion, ò bien en su ortografía: de las quales unas son hoy antiquadas, y las otras todavia corrientes y usuales. Esta alteracion, variacion, è irregularidad se echa de ver mas particularmente en la conjugacion de algunos verbos, de que traducirémos en castellano aquellos tiempos y personas, que tienen mayor uso en esta Coleccion Diplomática.

Es tambien de advertir que el idióma catalán se sirve de algunas preposiciones, pronombres, y particulas relativas, mediante las quales se enlazan y corresponden el sentido anterior y posterior de una oracion, ò el de dos oraciones distintas. Por exemplo: se sirve de las particulas *en* è *y*, que suplen como en francés el oficio de adverbios de lugar, y de pronombres personales y posesivos; con la diferencia que en catalán el *en* se convierte en *ne* en algunos casos, y en otros se une al verbo principal, formando con éste una sola palabra: v. g. *Molts ne poden citar*, en vez de: *molts en poden citar*; como quien dixera: muchos de estos ò de ellos pueden citar. *Poden provehirne*, en lugar de: *en poden provehír*; como quien dice: pueden proveér à otros, à muchos, &c. *Poden contentarsen*, en vez de: *s' en poden contentar*; esto es: pueden contentarse de ellos, ello, aquello &c. segun fuere la cosa antecedente á que se haga relacion. La *y*, que en los Instrumentos desde fines del siglo XV yá no es relativa sino conjuntiva en lugar de *è*, en algunos casos se une al verbo principal, y entonces se convierte unas veces en *hi*: v. g. *trobarhi dificultats*: esto es, encontrar en ello ò aquello dificultades; y otras se muda en *i*: como *manarenlei*, en vez

 de

de *le hi manáren* : esto es ; *se lo mandaron.* Enfin el pronombre posesivo *lur* ò *llur*, que es propriamente el *leur* del francés, tiene el mismo uso y sentido que en este idióma.

Usase tambien de la sinalefa para evitar el concurso de dos vocales en fin y princípio de dos dicciones, como : *l' altre*, el otro : *s' enten* : se entiende : *d' aquest*, de este. Para el mismo fin otras veces se confunden dos vocablos en uno. v. g. *Lin es tengut*, por *li en es tengut* ; esto es, le está obligado á ello : *Lei maná*, por *le hi maná* ; esto es : se lo mandó : *Nols volen*, por *no els volen*, es decir : no los quieren : *Sis consentís*, por *si es consentís*, esto es : si se consintiere : *Metrels* por *metre els*, es decir, ponerlos. Es de advertir que en catalan el *se* en sentido neutro se convierte en *es* ; y los articulos masculinos *lo* y *los* se mudan en *el* y *els.* En otras ocasiones el artículo neutro *lo*, en el caso de pasivo, se convierte casi siempre en *ho*, bien se una al verbo, bien se quede separado. Por exemplo : *Fetso*, ò bien, *fets ho* ; esto es, hacedlo : *Dehimvosho*, ò bien *dehimvos ho* ; esto es : os lo decimos. Otras veces este artículo *ho* y el pronombre personal *vos* se convierten en *u* y *us*, incorporandose con la palabra que les precede. v. gr. *Nou entén*, por no *ho enten* ; esto es, no lo entiende : *Tengueus*, por *vos tengue* : es decir, tengaos, ù os tenga : *Lo queus manám*, por *lo que vos manám* ; esto es, lo que os mandamos. Por otra parte el pronombre personal *nos* se convierte en *ens*, y en este caso se incorpora con la diccion que le precede sirviendola de terminacion. v. g. *Lo quens importa*, por *lo que ens importa* ; esto es : nos importa.

Estas ligeras y prévias advertencias, ayudadas del vocabulário que las siguen, nos han parecido oportunas para facilitar à los Lectores un conocimiento mediano del idióma lemosino, que fué la matríz del catalán de los Instrumentos de esta Coleccion.

A

Abans : *antes.*
Ací : *aquí.*
Acort : *ajuste, acuerdo.*
Açó : *esto.*
Adreçar : *dirigir.*
Affer : *negoci.*
Ajust : *congreso.*
Ajustar : *añadir.*
Alcofoll : *alcohol.*
Alfondech : *lonja.*
Alleviament : *alívio, descárgo.*
Almenys : *á lo menos.*
Almiray : *Almirante.*
Als : *de otro modo.*
Altri : *otro.*
Alúm : *alúmbre.*
Amarinar : *tripular.*
Ans : *antes bien.*
Aprés : *despues.*
Aquí : *alí.*
Ara : *ahora.*
Archabisbe : *Arzobispo.*
Ase : *asno.*
Assats : *mucho.*
Aturar : *parar, detener.*
Axí ò aixi : *asi.*
Avinença : *convénio.*

Ay-

Aytal : *tal.*
Aytant : *tanto.*
Aytantes : *otras tantas.*

VERBOS.

Absoldre : *absolver.*
absolt : *absuelto.*
absólgue : *absuelva*, &c.
Ajudar : *ayudar.*
ajut : *ayude.*
ajudets : *ayudeis*, &c.
Anar : *ir y andar.*
anat : *ido*, *andado.*
vaja ó vage : *vaya*, *ande*, &c.

B

Ban : *multa.*
Bastrác : *anticipacion de dinero.*
Batle : *Bayle*, *Juez Ordinario.*
Bé : *bien.*
Benét : *Benito.*
Benifet : *beneficio.*
Benstant : *hombre acomodado.*
Bescuit : *biscocho.*
Boch : *macho cabrío.*
Bou : *buey.*
Budeleres : *intestinos de animal.*

C

Cá : *acá.*
Cambre : *aposento.*
Cane : *medida de quatro palmos.*
Cánem : *cáñamo.*
Cantó : *esquina.*
Cap : *cabeza*, *gefe.*
Caps : *capítulos.*
Carnsalade : *tocino.*
Cárrech : *cárgo.*
Cascún : *cada qual.*
Cayler : *Caller* Ciudad.
Closquera *biscochera.*
Cireres : *cerezas.*
Có : *esto.*
Collir : *recoger.*
Comi : *cominos.*
Commitit : *comisionado.*
Companyó : *compañero.*
Condret : *buen estado.*
Coneguda : *conocimiento*, *juicio.*
Convinent : *conveniente.*
Convinenza : *convenio.*
Coure : *cóbre.*
Contrast : *oposicion.*
Creximent : *acrescentamiento.*
Cuynar : *cocinar.*
Cuyres : *cueros.*
Crida : *pregón.*

VERBOS.

Caure : *caer.*
caigut : *caído.*
cau : *cáe*, &c.
Cloure : *cerrar.*
clos : *cerrado.*
clous : *cierras.*
cloía : *cerraba*, &c.
Conexer : *conocer.*
conegut : *conocido.*
coneix : *conoce.*
conégue : *conozca*, &c.
Concorrer : *concurrir.*
concorregut : *concurrido.*
concorregue : *concurra*, &c.
Crexer : *crecer.*
crescut : *crecido*
creix : *crece*, &c.
Creure : *creér.*
cregut : *creído.*
creus : *cres*, &c.

D

D' açá, ó de çá : *ácia acá.*
D' aci avant : *de aqui adelante.*
Damnajar : *perjudicar.*
Damnatge : *daño.*
Damúnt : *encima ó sobre.*

Dan ò dany : *daño.*
Deffalliment : *falta.*
Defença : *prohibicion.*
Defeniment : *defensa.*
Defenedor : *defensor.*
Defés : *defendido.*
Dehéna : *dezena.*
Dejus : *abajo.*
Delliurar : *libertar.*
Demanar : *preguntar, pedir.*
Depexer : *destrozar.*
Derrerament : *ultimamente.*
Desig : *deséo.*
Desplahént : *desagradable.*
Destrét : *distrito.*
Dessus : *arriba.*
Deute : *débito.*
Devall : *debajo.*
Devallar : *descender, baxar.*
Digmenge : *domingo.*
Dijous : *jueves.*
Dilluns : *lunes.*
Dimars : *martes.*
Dimecres : *miercoles.*
Dissapte : *sabado.*
Divendres : *viernes.*
Dins : *dentro.*
Don : *de donde.*
Donchs : *pues.*
Drap : *paño.*
Draperia : *fábrica de paños.*
Dret : *derecho.*
Dupte ò dubte : *duda.*

VERBOS.

Deure : *deber.*
  degut : *debido.*
  deu : *debe.*
  degué : *debió.*
  deguera : *debiera.*
  dégue ò deja : *deba &c.*
Dir : *decir.*
  dit : *dicho.*
  dehím : *decimos.*
  diuhen : *dicen.*
  dehien : *decian.*
  dix : *dixo.*
  dixeren : *dixeron.*

E

Empatxament : *embarazo.*
Empenyorar : *empeñar, hipotecar.*
Emprar : *tomar prestado.*
Encare : *tambien.*
Encaraque : *aunque.*
Encartamént : *instrumento público.*
Endreça : *direccion, régimen.*
Endreçament : *buen orden, buen gobierno.*
Enquesta : *proceso sumario.*
Entorn : *al rededor.*
Escombre : *escóba.*
Esdevenidor : *venidero.*
Esgleya : *iglesia.*
Esmerç : *empléo del dinero.*
Esquivar : *evitar.*
Estól : *armada.*
Estore : *estera.*

VERBOS.

Eleger : *elegir.*
  elét : *electo, elegido.*
  elegesque : *elija.*
  elegescats : *elijais, &c.*
Entendre : *entender.*
  entés : *entendido.*
  enteném : *entendemos.*
  entenés : *entendiese, &c.*
Esser : *ser, estar.*
  sigut : *sido, estado.*
  som : *estamos, somos.*
  fó, fon, fono : *fué, estuvo.*
  foren : *fueron, estuvieron.*
  focen, ò fossen : *fuesen.*

siats :

siats : *sed , estad , &c.*
Estar : *estar.*
estigue : *esté.*
estigué : *estuvo.*
estigáts : *estéis , &c.*
Exir : *salir.*
exit : *salido.*
isque : *salga.*
isqué : *salió , &c.*

F

Fadrí : *mancebo.*
Falir : *faltar.*
Faedor : *hacedero.*
Faix : *haz , fardo.*
Fermança : *fianza.*
Figues : *higos.*
Gran fet : *gran número.*
Fí : *fin , remate.*
Fil : *hilo.*
Fill : *hijo.*
Fins aci : *hasta aqui.*
Flaquér : *panadero.*
Forment : *trigo.*
Flum : *rio.*
Fort : *muy , mucho.*
Françosament : *francamente.*
Franquées : *franquícias.*
Frare : *hermano.*
Fretura : *estrechez.*
Freturar : *necesitar.*
Fusta : *madera.*
Fustes : *ciertas naves.*

VERBOS.

Fer : *hacer.*
fet : *hecho.*
fém : *hacemos.*
féia ò feya : *hacía.*
féyets : *haciais.*
faça : *haga.*
façats : *hagais.*
feés : *hiciese , &c.*

G

Germá : *hermano.*
Gerofle : *clavo de comer.*
Gingebre : *agengible.*
Gorra : *tinaja.*
Gosar : *atreverse.*
Granéa : *magnitud.*
Grasament : *abundantemente.*
Greu : *grave.*
Greuge : *agrávio.*
Guany : *ganancia.*

VERBOS.

Graír : *agradescer.*
graít : *agradescido.*
graím : *agradescemos.*
graírem : *agradecimos , &c.*

H

Hon , on : *en donde.*
Host : *hueste , exército.*
Hoste : *posadero.*
Huy : *hoy.*
Huit : *ocho.*

VERBOS.

Haver : *haber.*
haút : *habido.*
haguera : *hubiera.*
háge : *haya , &c.*

I

Illa : *Isla.*
Incorregut : *incurso.*
Indi : *indigo , añil.*
Infantesa : *niñéz.*
Inraó : *sin razon.*

J

Janér : *Enero.*
Jaquír : *echar.*

Jat-

Jatsía : *como sea.*
Jonch : *junco.*
Juheu : *Judio.*
Juheva : *Judía.*
Juliól : *mes de Julio.*
En jus : *para abajo.*
Juy : *juicio , conocimiento.*

L

Là : *allá.*
Ladonchs : *entonces.*
Laugerament : *ligeramente.*
Lavors , llavors : *entonces.*
Legudament : *legitimamente.*
Leny : *leño , bastimento.*
Leñyám : *maderámen.*
Levar : *quitar.*
Loch : *lugar.*
Loguer : *alquiler.*
Lureya : *libréa.*

VERBOS.

Leger : *léer.*
  lest : *leído.*
  legim : *leémos.*
  legesquen : *lean* , &c.
Lexar : *dexar.*
  lexats : *dejais.*
  lexets : *dejeis* , &c.

M

Maig : *mes de Mayo.*
Manar : *mandar.*
Manament : *mandamiento.*
Mangería : *gasto.*
Maresma : *marisma.*
Mástech : *mástico.*
Mateix : *mismo.*
Menar : *conducir.*
Menys : *menos.*
Mercadería : *comércio.*
Mercadejar : *comerciar.*
Mercantívol : *mercantíl.*
Mes : *mas* adv. comp.
Mes : *mas* prep. disjunt.
Mescla n. metaf. *peléa.*
Messió : *coste , ò gasto.*
Mestér : *menester.*
Metre : *poner.*
Millor : *mejor.*
Mils : *mejor* adv.
Missatger : *mensagero.*
Mitjancer : *medianero.*
Molt : *mucho.*
Moltó : *carnero.*
Molts : *muchos.*
Moyá : *mediano.*

VERBOS.

Moure : *mover.*
  mogut : *movido.*
  mouen : *mueven.*
  mogueu : *movais* , &c.

N

Nadíu : *nativo.*
Nafrar : *herir.*
Nau : *nave.*
Navili : *navio.*
Nengú : *ninguno.*
Nodrir : *criar.*
Nodriment : *sustento.*
Noliejar : *fletar.*
Nólit : *fléte.*
Nombre : *número.*
Nosaltres : *nosotros.*
Nou : *nueve* adv. num.
Nou : *nuevo* n. adj.
Nou : *nuez* n. sust.

O

Odre : *corambre.*
Oli : *aceyte.*
Ops : *urgencia , necesidad.*

Or-

Ordi : *cevada.*
Ormejar : *aparejar.*

P

Paláu : *palacio.*
Pances : *pasas.*
Parença : *apariencia.*
Parer : *parecer.* n. sust.
Pau : *paz.*
Pebre : *pimienta.*
Perçó : *porloque.*
Pere : *Pedro.*
Perlongar : *dilatar.*
Períll : *peligro.*
Pertrét : *pertrecho.*
Peus : *pies.*
Plaér : *placer.*
Plé : *lleno.*
Plét : *pleyto.*
Pluja : *lluvia.*
Poch : *poco.*
Poble : *pueblo.*
Preat : *apreciado.*
Prebere : *Presbítero.*
Prech : *ruego.*
Presó : *prision.*
Préstech : *préstamo.*
Proferta : *oferta.*
Profitós : *provechoso.*
Promen : *prohombre.*
Prop : *cerca.*
Prou : *bastante.*
Punya : *empéño.*
Pus : *mas , y pues.*
Puys : *despues.*

VERBOS.

Parre : *parecer.*
  parría : *parecia.*
  par : *parece.*
  parrá : *parecerá.*
Pendre : *tomar.*
  pres : *tomado.*
  preseren : *tomaron.*
  prenien : *tomaban* , &c.
Perferir : *ofrecer.*
  perfert : *ofrecido.*
  perfer : *ofrece* &c.
Pertanyer : *pertenecer.*
  pertangut : *pertenecido.*
  pertanga : *pertenezca.*
  pertany : *pertenecen* , &c.
Plaure : *agradar.*
  plau : *agrada.*
  plaen : *agradar.*
  plaguera : *agradára.*
  plagut : *agradado* , &c.
Poder : *poder.*
  pogut : *podido.*
  pot : *puede.*
  pusca , puxa , *pueda.*
  pogué : *pudo* , &c.
Posar : *poner.*
  posém : *pongamos.*
  posets : *pongais* , &c.

Q

Qualque : *qualquiera.*
Qualsevol : *idem.*
Qualquesia : *qualquiera que sea.*
Quant que quant : *siempre que.*
Querelants : *quexosos.*
Quar y car : *porque.*
Qualsevulla : *qualquiera.*
Quirát : *quilate.*
Quiti : *libre , desquitado.*

R

Rahó : *razon.*
Redreç : *reforma.*
Recbedor : *recetor.*
Reformar : *confirmar.*
Remolar : *fabricante de remos.*
Request : *requerido.*
Requesta : *instancia.*

Res:

Res : *nada.*
Retre justicia : *hacer justicia.*
Riba : *ribera.*
Responsió : *respuesta.*
Ris : *arróz.*
Risch : *riesgo.*
Robaria : *robo.*
Robes : *géneros de comércio.*
Rodolí : *boletín.*

VERBOS.

Reebre : *recibir.*
reebut : *recibido.*
reebém : *recibimos.*
reebats : *recibais.*
reebera : *recibiera*, &c.
Reger : *regir.*
regít : *regido.*
regiscats : *rijais*, &c.
Respondre : *responder.*
respost : *respondido.*
responém : *respondemos.*
responats : *responded.*
respona : *responda*, &c.
Restrenyer : *restringir.*
restret : *restringido.*
restrinyan : *restrinjan*, &c.
Retre : *devolber*, *restituír.*
retut : *debuelto.*
retrá : *devolberá.*
retrets : *devolved*, &c.
Romandre : *permanecer.*
romás : *permanecido.*
romanga : *permanezca.*
romandrá : *permanecerá*, &c.

S

Sabiesa : *sabiduria.*
Saborir : *tomar gusto.*
Sagin : *manteca de puerco.*
Sarrahí : *Sarraceno.*
Saul : *salvo* adv.
Segeil : *sello.*
Segell : *idem.*
Segeilar : *sellar.*
Segon : *segundo.*
Segona : *segunda.*
Segons : *según.*
Senale : *espuerta.*
Sens, sensa : *sin.*
Servey : *servicio.*
Setge : *sitio*, *asédio.*
Seu : *suyo.*
Seu : *sébo.*
Signantment : *señaladamente.*
Smenar : *indemnizar.*
Sobrería : *exceso.*
Sots : *debaxo.*
Sotsmes : *súbdito.*
Sguard : *miramiento*, *respeto.*
Spay : *espacio.*
Spícies : *especies.*
Staple : *lugar de mercado.*
Stessament : *extensamente.*
Strany : *forastero.*
Subirá : *repentino.*
En sus : *para arriba.*

VERBOS.

Saber : *saber.*
sabut : *sabido.*
sapiats : *sabed.*
sápien : *sepan.*
saja : *sepa* &c.
Scriure : *escribir.*
scrit : *escrito.*
scrivím : *escribimos.*
scrigue : *escriba*, &c.

T

Taulade : *tejado.*
Terça : *tércio.*
Tisora : *tixera.*
Toñina : *atún.*
Torsimany : *truchimán.*

Tost-

Tostemps : *siempre.*
Tall : *corte.*
Tallar : *cortar.*
Tatxació : *tasacion.*
Títol : *título.*
Traginer : *arriero.*
Tretzé : *treceno.*
Treves : *treguas.*
Tro : *hasta* adv.

VERBOS.

Trametre : *embiar.*
tramés : *embiado.*
trametent : *embiando.*
trameté : *embió.*
trametats : *embieis.* &c.
Traurer : *sacar.*
tret : *sacado.*
trahent : *sacando.*
treya : *sacaba.*
tragué : *sacó.* &c.
Trencar : *romper.*
trencat : *roto.*
trénquia : *rompa.*
trencà : *rompió.* &c.
Triar : *escoger.*
triat : *escogido.*
trià : *escogió.*
triets : *escojais.* &c.
Trocejar : *despedazar.*
trocejant : *despedazando.*
trocejat : *despedazado.*
trocejà : *despedazó.*
troceje : *despedáze.*
trocejets : *despedazeis.* &c.
Trovar : *encontrar.*
trovat : *encontrado.*
tróvia : *encuentre.*
trovets : *encontreis.* &c.

V

Vall : *foso.*
Vegada : *vez.*
Vendes : *ventas.*
Verga : *vara , baston.*
Vertader : *verdadero.*
Vi : *vino.*
Vinté : *veinteno.*

VERBOS.

Vendre : *vender.*
venent : *vendiendo.*
venút : *vendido.*
vené : *vendió.*
vena : *venda.*
venets : *vendais.* &c.
Veure : *ver.*
vehent : *viendo.*
vist : *visto.*
veja : *vea.*
vejats : *ved.*
vejés : *viese.* &c.
Viure : *vivir.*
vivint : *viviendo.*
viscut : *vivido.*
visqué : *vivió.*
visca : *viva.*
viscats : *vivais.* &c.

FIN.